Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | hałasów pełne miasto zgiełkliwe, grodzie radosny?! Twoi przebici to nie przebici mieczem ani nie polegli w walce! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | o, miasto pełne hałasów i zgiełku, grodzie radosny?! Twoi zabici nie padli od miecza. Nie polegli w walce! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miasto pełne wrzasku i zgiełku, miasto wesołe! Twoi zabici nie padli od miecza ani nie zginęli w bitwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miasto pełne wrzasku, i zgiełku, miasto weselące się! Pobici twoi nie są pobici mieczem, ani zginęli w bitwie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Krzyku pełne miasto ludne, miasto wesołe. Pobici twoi nie pobici mieczem ani pomarli na wojnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | o pełne zgiełku, miasto wrzaskliwe, stolico rozbawiona? Twoi zabici nie legli od miecza ani nie zginęli na wojnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Grodzie pełen krzyku, hałaśliwy, miasto wesołe! Twoi polegli nie padli od miecza, ani nie zginęli w walce! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miasto pełne wrzawy i zgiełku, miasto radujące się! Twoi zabici nie polegli od miecza i nie zginęli w walce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miasto pełne zgiełku, grodzie hałaśliwy, miasto rozbawione! Twoi zabici nie padli od miecza i nie zginęli na wojnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miasto pełne wrzawy! Grodzie hałaśliwy! Miasto rozbawione! Twoi zabici - to nie pobici od miecza i nie polegli na wojnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Місто наповнилося крикунів. Твої ранені не ранені мечем, ані твої мертві не мертві від бою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miasto zgiełku i pełne wrzawy; wesoła twierdzo! Twoi polegli nie są poległymi od miecza, ani zabitymi na wojnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pełne byłoś zgiełku, gwarne miasto, rozradowany grodzie. Twoi zabici nie padli od miecza ani nie polegli w bitwie. |